百日の薔薇

hyakujitsu no bara

MAIDEN ROSE

chapters 18-19

fusanosuke inariya

稲荷家房之介

acan credits:
raws, editing (text)-
keksimonsteri
raws, cleaning-
leha
translation, editing (graphics)-
chou
consulting translation-
yugiri

ADULTS ONLY

HERE'S WHAT WE KNOW NOW
THE FACES AND POSITIONS OF THEIR LEADING DIGNITARIES
UNFORTUNATELY I CAN'T GIVE YOU THE DOCUMENTS
SO DRILL IT ALL INTO YOUR BRAIN
I RECOGNIZE THIS ONE.
MY GRANDFATHER KNEW HIM.
THAT SHOULD SAVE TROUBLE CONFIRMING YOUR IDENTITY ONCE YOU'RE IN-COUNTRY
I DUNNO ABOUT THAT
WHEN I MET HIM BEFORE I WAS JUST A KID--
I BARELY HAD HAIR ON MY CHEST
TEN YEARS IS A SHORT TIME TO AN ADULT
IT SHOULD BE FINE
WHO IS HE?

DEPUTY MINISTER OF HOME AFFAIRS KATSURA!
HIS FAMILY IS THE SECOND OF THE HIGH-RANKING NOBLE HOUSES CALLED THE "EIGHT BRANCH FAMILIES"
HE'S THE DE FACTO SENIOR OFFICIAL OF THE HOME MINISTRY

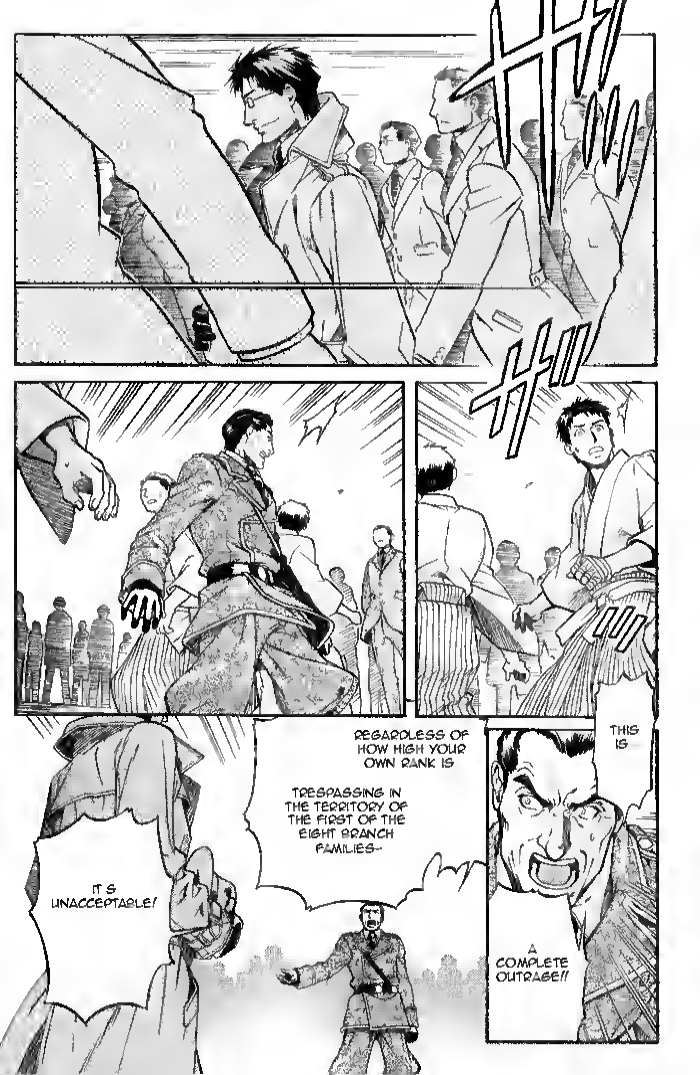
WHY SO CONCERNED WITH HIM
IF YOU DON'T MIND MY ASKING?
HE LOOKS YOUNG. BUT HE WAS AN OFFICER IN THE ARMY GENERAL STAFF OFFICE FOR THE WESTERN DIVISION DURING THE GREAT WAR
WHY HE LATER LEFT THE ARMY FOR THE HOME MINISTRY IS UNCLEAR
...
IT'S HIS EYES
HE SAW OUR GUY THERE, DIDN'T HE?
HE WAS AWARE OF THE SPY CAMERA, GLANCED OVER-
AND HAD THE BALLS TO LET THE GUY TAKE A PICTURE OF HIS FACE
【タキ・レイゼン】機甲師団「ローゼンメイデン」師団長。敵の機先に乗じ出撃する、有能な指揮官。
【クラウス・フォン・ヴォルフショット】タキの元学友で、今はタキに仕える騎士。周りからは狂犬とも呼ばれている。

「これまでのあらすじ」

タキの怒りを鎮めるため、「蒼の調教」の決着をつけようという口実で、タキに手合わせを挑むクラウス。2人の戦いに周囲が息を呑む中、要注意人物であるカノウキ卿が現れ――!!

feelings of passion; hidden in their hearts-
百日の薔薇
HYAKUJITSU NO BARA
Fusanosuke Inariya
稲荷家房之介

I'M TERRIBLY SORRY
BUT UH
THEY
WHAT WAS MAIN GATE SECURITY DOING?!
AND THE CHECKPOINT ON THE SERVICE ROAD TOO?!
HE KNOWS WE CAN'T AFFORD TO START TROUBLE !
I WOULDN'T PUT IT PAST HIM.
IT'S AN OPENING GAMBIT THAT WOULD SEIZE THE INITIATIVE
HE TOOK CUSTODY OF OUR M.P.S
AND DELIBERATELY DELAYED LETTING US KNOW?
REPORT TO CHAMBERLAIN HASEGE-
OUR PERSONNEL WILL ALSO HEAD THERE RIGHT AWAY


HHH
HHH
THIS IS
A COMPLETE OUTRAGE!!
REGARDLESS OF HOW HIGH YOUR OWN RANK IS
TRESPASSING IN THE TERRITORY OF THE FIRST OF THE EIGHT BRANCH FAMILIES--
IT S UNACCEPTABLE!

BUT I WONDER IS IT REALLY TO YOUR BENEFIT
REIZEN-DONO?
THAT'S ALL WELL AND GOOD-
AS DEVOTED TO YOUR DUTY AS EVER I SEE
YOU'RE ALSO A MEMBER OF THE BRANCH FAMILIES
SO PLEASE SHOW A LITTLE RESTRAINT
IT'S JUST AS MY CHAMBERLAIN SAYS-
KAISU-RAGI-DONO

TAKI-SAMA!
I'M FINE-
TAKI-SAMA
IT S KLAUS WHO NEEDS HELP PLEASE
TELL EVERYONE TO REMAIN CALM AND-

WITH ME...
ISN'T YOUR ERRAND HERE
WATCH YOUR MOUTH, YOU!
...
CAPTAIN?!
HMM...
WHY WOULD YOU THINK THAT?

YOUR EYES.
I SMELL MY OWN KIND
ON YOU

what are they going on about?
beats me...

HA!
HA,
HA, HA, HA,
HA
I THOUGHT THE DOG OUR PRECIOUS SHINKA CHOSE FOR HIS KNIGHT
WOULD HAVE A LITTLE BETTER PEDIGREE–
BUT IT LOOKS LIKE YOU'RE UNEXPECTEDLY FERAL

MINISTER KATSURAGI SIR!
MAJOR UEMURA
YOU HAVE MY SINCEREST APOLOGIES THAT DUE TO THE SUDDEN NATURE OF YOUR VISIT, I WAS UNABLE TO WELCOME YOU PROPERLY

IF YOU'D BE SO KIND AS TO WAIT JUST A LITTLE LONGER
PLEASE ALLOW ME TO SHOW YOU TO A SUITABLE AREA IN THE MAIN BUILDING
UNTIL THE HEAD OF THE HOUSEHOLD CAN DRESS FOR THE OCCASION
I WON'T EVADE ANYTHING RIGHT FROM THE OUTSET
WHATEVER QUESTIONS YOU HAVE TO INVESTIGATE
I'LL DO EVERYTHING I CAN TO ANSWER
HE'S SPOILED ALL THE FUN
SO LET'S CALL THIS ONE A DRAW
KATSURAGI-OONO
OR DO YOU HAVE TO
USE THOSE KINDS OF UNDERHANDED TACTICS
BECAUSE YOU CAN'T GET ANYTHING OUT OF PEOPLE WITHOUT BELITTLING THEM?
OH FOR HEAVEN'S SAKE- YOU'RE AS STUFFY AS ALWAYS
FINE, LATER THEN.

OH YEAH
THAT'S RIGHT-
PLEASE BE SURE TO TELL ME ALL ABOUT
WHY YOU APPOINTED THAT MAN YOUR KNIGHT
TAK!
RIGHT
WE HAVE TO GET YOUR INJURIES TREATED QUICKLY
SECOND LIEUTENANT SUGURI CAN-

I'M FINE NOW
WHAT YOU TOLD HIM BEFORE
TH-IT-
AH!
...
KLAUS

KLAUS?!
WHAT ARE YOU-
LET GO!
AH!
I WON'T DO ANYTHING

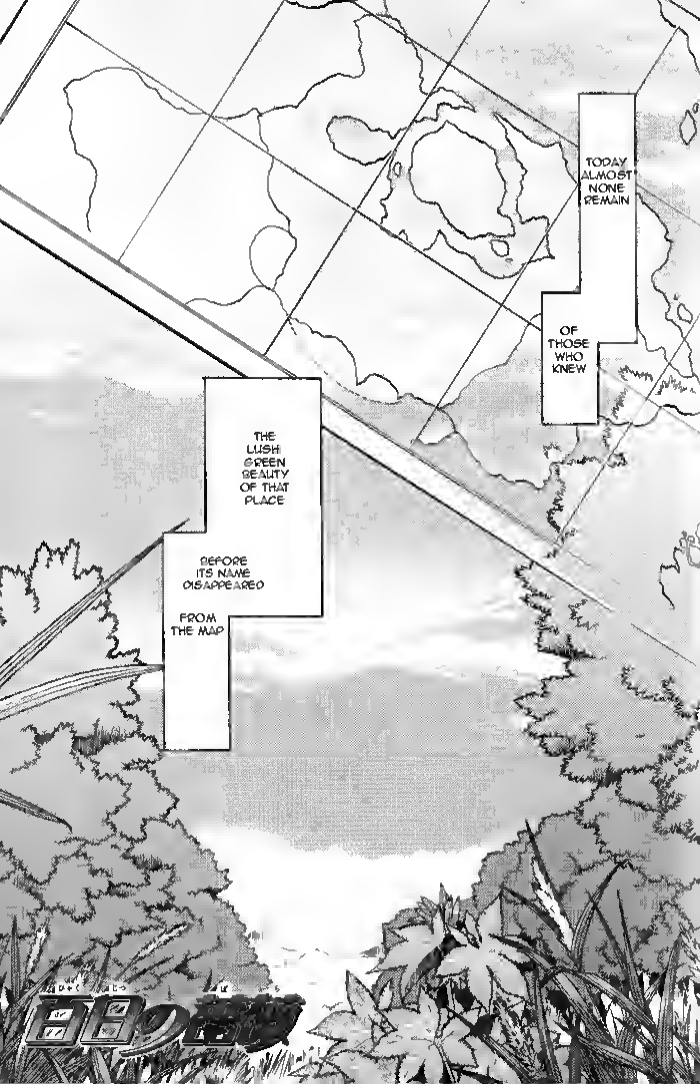
SO PLEASE
LET ME STAY LIKE THIS
JUST A LITTLE WHILE LONGER
SORRY I'M LATE!
YOU SAID THOSE HOMELAND AFFAIRS GUYS BARGED IN HERE UNINVITED?!
SECOND LIEUTENANT SUSUKI
MAJOR UEMURA IS DEALING WITH THEM NOW
SO THAT'S WHAT IT WAS AFTER ALL. EUROTE S-

稲荷家房之介先生に感想のお便り待ってます！

〒153-0051 東京都目黒区上目黒1-19-6 NMビル3F
「コミックアクア」編集部 稲荷家房之介先生

アクア 10月号に続く NEXT

Maiden Rose


TODAY ALMOST NONE REMAIN
OF THOSE WHO KNEW
THE LUSH GREEN BEAUTY OF THAT PLACE
BEFORE ITS NAME DISAPPEARED
FROM THE MAP

【タキ・レイゼン】機甲師団【ローゼンメイデン】副団長。歳の割りに若さに出世する有能な指揮官。
【クラウス・フォン・ヴォルフシュタット】タキの元学友で今はタキに仕える騎士。周りからは狂犬とも呼ばれている。
(IS THIS THE FIRST TIME
YOU'VE SEEN A "KNIGHT" SUSURI?
I'M TRULY SORRY FOR LOOKING ASIDE!
AS AN ORDERLY I NEED TO BE MORE FOCUSED!
WELL
I SUPPOSE THAT CAN'T BE HELPED-
THEY'RE A RARE SIGHT

【これまでのあらすじ】クラウスはカノフギ卿に来訪の目的は自分にあるのではないかと真意を問いたただす。一方、カノフギ卿を目にしたスタリ少尉は、自分達を地卿へ触れたのは彼たと言い放つ――。

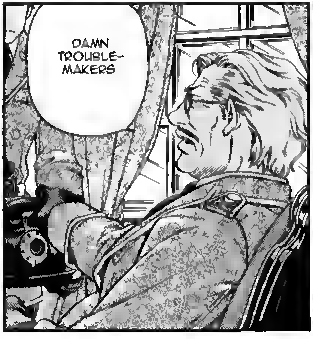
SO RISKING HIS LIFE UNDER THE MOST DANGEROUS CONDITIONS
IS THE BEST WAY FOR A KNIGHT TO DEMONSTRATE HIS LOYALTY
IT'S IN THE NATURE OF THE ROLE OF A KNIGHT
TO BE SUSCEPTIBLE TO EASY SUSPICIONS OF SPYING
BUT-

BECAUSE HE'S A TRAITOR,
IN CLOSE COMBAT, HE'LL BE THE FIRST ONE TARGETED BY THE ENEMY
OR WORSE, UNDER COVER OF THE CHAOS
HE MIGHT BE DONE IN BY "ALLIES" WHO DON'T LIKE FOREIGNERS
I SUPPOSE
ADHERING TO A DUTY SO HEAVY COULD INDEED BE EXTOLLED AS LOYALTY
BUT I WONDER--
TO WANT A BOND THAT BADLY,
TO HAVE TO GO SO FAR TO PROVE IT
AN ATTACHMENT LIKE THAT--
WHAT IS IT ABOUT?

THAT IS PRIVATE FIRST CLASS ASHLEY
FORMERLY THE HOUSE OF TACHIBANA'S PRIVATE TUTOR
STAFF OFFICER KATSURAGI'S
KNIGHT

NOW,
the time to face their fate—
HYAKUJITSU NO BARA
百日の薔薇
Fusanosuke Inariya
稲荷家房之介

OVER THERE, ISN'T IT?
THAT'S NO MAN'S LAND


DAMN TROUBLE-MAKERS

...I SEE.
KATSURAGI-KUN, EH?
UNDER-STOOD
CONTINUE TO MONITOR AND REPORT, PLEASE.

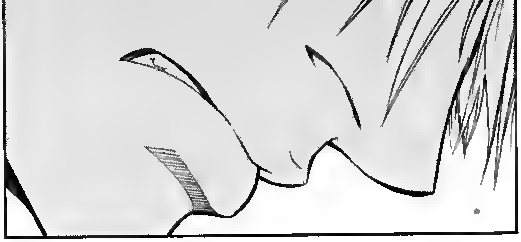
ALL THE SAME-
I GUESS THEIR BLOOD
IS BEING PULLED TO THAT PLACE BY FATE

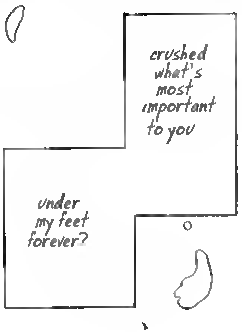
I'M SORRY A TIME LIKE THIS...
AND I STILL CAN'T LEAVE HERE FOR A WHILE YET
WE'LL SEE YOU LATER THEN
JUST GET WELL
AND COME BACK SOON
HURRY MORIYA-DONO
...YEAH
THE CAPTAIN...
MORIYA
UM.

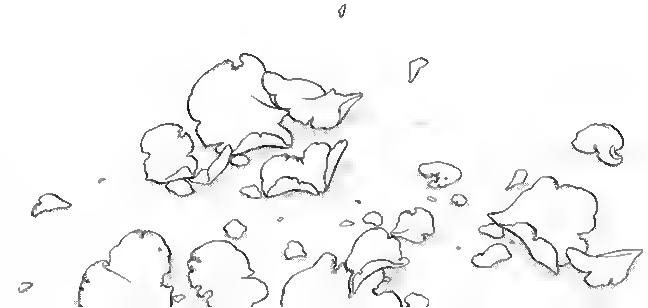
IT'S STRANGE ABOUT HIM.
HIS INJURIES WERE MORE SEVERE THAN MINE
EVEN HIS RIGHT ARM-- HE SHOULDN'T BE ABLE TO MOVE IT AROUND LIKE THAT.
COULD YOU ASK TAKI-SAMA
TO PLEASE CHECK
WITH SECOND LIEUTENANT SUGURI?
THAT TRAITOR--
THIS TIME FOR SURE
I WON'T LET HIM ESCAPE

ギュ
ギュ
SHIT
ギリ

IF YOU DON'T KNOW HOW TO TREAT HIM,
HOW ABOUT TREATING HIM THE WAY YOU WOULD A WOMAN?
is that it? have i-




crushed what's most important to you
under my feet forever?



I'M SORRY
I PROMISED NOT TO TOUCH YOU ANY-MORE

I...
...IDIOT
I CAN'T BE HELD RESPONSIBLE IF YOU'RE GONNA BE LIKE THAT

Q
please- don't go back to being my "friend"

your old companions, your family,
the woman who'll be your wife; no one can be with you this way
i'll stand with you through your life
A DISTORTED WISH LIKE THAT
CAN NEVER BE GRANTED

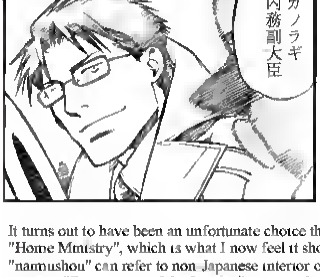
稲荷家房之介先生に感想のお便り待ってます！

〒153-8691 東京都目黒区上目黒1-1-6 NMビル3F コミックアクア編集部 稲荷家房之介先生

アクア 12月号に続く NEXT

translation notes

the nome ministry in imperial japan



"deputy minister of nome affairs-" (p 1)

Katsuragi was first introduced at the beginning of chapter 12, in a strategy meeting of the "naimushou" the cabinet ministry he essentially heads

My Japanese dictionary translates naimushou as either "Department of the Interior" or "Ministry of Home Affairs". When I was working on chapter 12 I pretty much randomly picked "Department of the Interior" as my translation probably because I'm American and that's what we have in the U.S., so that's the terminology I'm familiar with.

It turns out to have been an unfortunate choice though, so I've changed it in these two chapters to "Home Ministry", which is what I now feel it should have been from the beginning. The term "naimushou" can refer to non-Japanese interior or home affairs departments, just like my dictionary says- so "Department of the Interior" is not technically wrong. But when applied to RL Japan itself "naimushou" refers only to one thing: the Home Ministry during the period of imperial expansion.

During the RL approximate time period of Maiden Rose, the Japanese Home Ministry was responsible for much of the country's general administration: local administration, public works, public health (until 1938) and religious affairs, as well as all civilian law enforcement. It ran the country's police departments, was responsible for internal security, counter-espionage, and had a separate police force: the Tokubetsu Koutou Keisatsu (Tokkou), explicitly responsible for suppressing political dissent. Between 1927 and 1936, the Tokkou arrested an estimated 50,000+ people for political crimes. Years before George Orwell popularized the term in his book "1984", the Tokkou was widely known in Japan as "Shiso Keisatsu"- the Thought Police.

After WWII, the Home Ministry made at least some attempts to cooperate with the American Occupation authority, but was ultimately abolished in 1947. The Americans felt it concentrated too much power in too few hands, and was likely to encourage a resurgence of totalitarianism.

When I was subconsciously relating the naimushou in Maiden Rose to the U.S. Department of the Interior, which is in charge of various important but not very threatening things like running the National Park system and regulating offshore drilling, I couldn't quite figure out all the other characters' reactions to Katsuragi. Of course Taki's country isn't RL Japan, so maybe Katsuragi will turn out to be in charge of chocolate chip cookie production or giving bunnies to school children. But it's much more likely he controls huge chunks of the country's day-to-day administration, and is also the head of whatever civilian forces exist in the country for crushing political dissent.

It's almost comical how much that little bit of context changed my opinion of all the scenes Katsuragi is in. He seems much scarier to me now, and his yong self seems more tragic. Klaus and Taki seem both braver and more reckless. And Taki's staff especially impresses me. It's one thing to piss off a bureaucrat; quite another to tell the (probable) head of the secret police to stop being such a jerk.

(Information courtesy of the same sources as always: wikipedia, google, and the too many pages google pointed me at to even remember, let alone credit appropriately)

hate my translation and want to fix it? or love it but have a suggestion?
come visit me at http://choutomaraseru.livejournal.com/